



Jan Postberg

1 Moulinet, Frankreich



Dennis Richter

2 Cisano, Italien

Philipp Redmann



3 Tremosine, Italien

**1 HOLLÄNDISCHE** Touristikunternehmen haben eine Marktlücke auf dem Psycho-Reise-Sektor entdeckt: Sie bieten speziell ausgestattete Apartements für rasende Reisende an. Die „Ferienwohnungen“ verfügen über schalldichte Wände, gepolsterte Türen und Plastikgeschirr – niemand kann sich verletzen, nichts geht kaputt. Familien mit Furien können sich auf furchtlose Ferien freuen. Bitte ganz ruhig bleiben, verehrte Furien: „Te huur“ ist nichts Anstößiges, es bedeutet „zu mieten“.

**2 CISANO** am Gardasee ist ein beliebtes Lustreiseziel. Der Bardolino, ein süffiger Rotwein, kommt aus der geilen Gegend am sündigen Südufer des Sees, und einmal im Jahr ist mitten auf der Piazza das „Hundertjährige Vögelfest“. Die Sagra dei Osei ist allerdings keine Massenorgie, sondern ein Markt, auf dem Singvögel verkauft werden.

**3 DIE TERRASSE** des Hotels Paradiso bietet sensationelle Rundschau-Möglichkeiten. Allerdings ist es dort recht zugig, Gäste kommen leicht ins Frösteln. Höhenangst darf man auch nicht haben, denn die Terrasse liegt an einem Steilufer hoch über dem Gardasee. Eine echte Schauderterrasse also.



Anette Müller

1 München, Deutschland

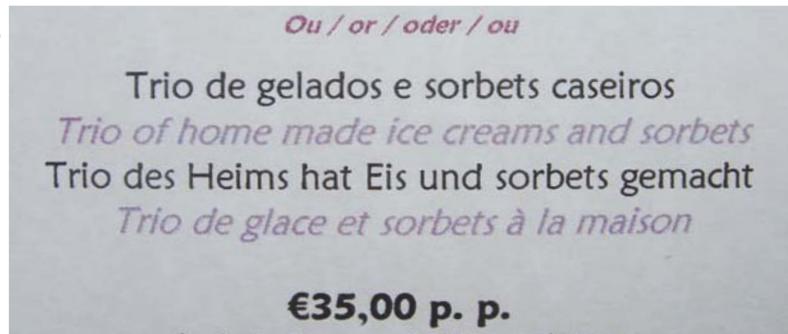


Bodo Schubert

2 Mallorca, Spanien

**1 EIN TOTALER** Schmarrn. Im Löwenbräu-Zelt auf dem Oktoberfest haben sie sich tatsächlich um eine englische Übersetzung für „Kaiserschmarrn“ bemüht. Eine Aktion, die genauso süß und überflüssig ist wie das Apfelmus auf dem Teller – zu einem echten Schmarrn gehören Zwetschgenröster oder Preiselbeeren.

**2 DIESER LADEN** am „Ballermann“ auf Mallorca ist gut sortiert und auf deutsche Urlauber perfekt vorbereitet. Es gibt Erfrischungen, „Sanswiche“ und Eiscreme. Noch was vergessen? Meistens vergisst man ja was Wichtiges beim Einkaufen ... ach ja, Gedächtnisse kann man auch dort kaufen, wenn man seines im Sangria ertränkt hat. Gedächtnisse? Wenn wir uns richtig erinnern, heißt Gedächtnis auf Spanisch „memoria“ – und „recuerdos“ sind Andenken.



Jochen Lengerke

3 Madeira, Portugal



Birgit Strehl

4 Lissabon, Portugal

**3 DAS „TRIO** des Heims hat Eis und sorbets gemacht!“ Das ist schön, aber aus welchen drei Personen mag das Trio bestehen? Vater, Sohn und eisheiliger Geist? Und was muss man an der Waffel haben, um in ein Eis-Heim eingewiesen zu werden? Offensichtlich wurde da aus der englischen Version etwas zusammengerrührt, was nicht zusammengehört.

**4 WER NACH** dem Essen nur wenig Zeit für ein Dessert hat, kann ja schnell ein „Zeitobst“ verspeisen: Einen 2-Minuten-Apfel etwa, eine Sekunden-Kiwi oder eine Viertelstunden-Ananas. Tickt's bei denen noch richtig in diesem Restaurant? Um es kurz zu machen: „Frutta del tiempo“ sind Früchte der Saison, nicht der Zeit.

Peking, China



禁止游泳

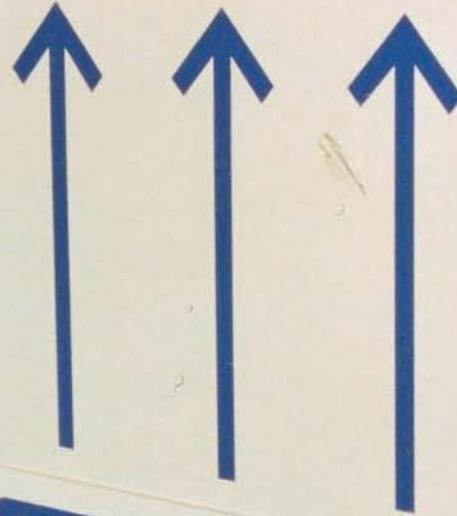
NO SWINMING

**NACH DER** Yuan-Dynastie herrschte in China von 1368 bis 1644 die Ming-Dynastie, bis diese von der Qing-Dynastie abgelöst wurde. Viele Jahrhunderte später kam die Swinming-Dynastie an die Macht. Mittlerweile scheint es mit dieser Dynastie auch schon wieder vorbei zu sein, wie die in Stein gemeißelten Protestschilder beweisen: „No swinming.“

# Chinglish

Vor den Olympischen Spielen wurde in Chinas Hauptstadt das Programm „Peking spricht zur Welt“ gestartet. 35 Sprachpolizisten durchstreiften die Stadt, auf der Suche nach missratenen Übersetzungen und skurrilen Sprachpannen. Das Ziel der Aktion: Tod dem Chinglish! Chinglish – eine Wortschöpfung aus „Chinese“ und „English“ – entsteht meist durch die Wort-für-Wort-Übersetzung chinesischer Redewendungen mithilfe eines Wörterbuchs. Dabei entstehen poetische, überraschende Sätze – etwa wenn geraten wird: „If you are stolen, call the police at once.“ Wenn Chinglish abgeschafft würde, wäre die Welt ärmer.

Livorno, Italien


**MOBY**


**DISPORSI SU PIU' FILE**  
**ARRANGE IN SEVERAL ROWS**  
**SE METTRE EN PLUS RANGS**  
**SICH AUF MEHR DATEI**  
**ZU STELLEN**

**IM HAFEN** von Livorno werden Touristen, die auf die Autofähre warten, gebeten, „sich auf mehr Datei zu stellen“. Das klingt blöd, ist aber ziemlich fortschrittlich. Die Fahrzeuge werden in mehreren Dateien abgespeichert und per DSL verschickt, das geht schneller und ist preiswerter als mit dem Schiff. Kleine Info zum Zwischenspeichern: „File“ bedeutet im Italienischen „Datei“ – aber auch „Reihen“.